

**PERMINTAAN PROPOSAL/ REQUEST FOR PROPOSALS (RFP):
PENGADAAN LAYANAN JASA PENTERJEMAH UNTUK WRI INDONESIA/PROVISION OF TRANSLATION
SERVICES FOR WRI INDONESIA**

RINGKASAN PEMBELIAN/ SUMMARY OF PROCUREMENT

WRI Indonesia bermaksud untuk memberikan kontrak Harga Tetap (didukung oleh capaian & faktur) untuk layanan penerjemah yang berkualitas dan berpengalaman dalam menyediakan jasa terjemahan dokumen dari bahasa sumber ke bahasa target dan sebaliknya, secara tersumpah dan tidak tersumpah, dan layanan interpreter serta alat nya untuk acara WRI Indonesia

Penyedia yang terpilih akan menyerahkan capaian untuk disetujui dan bekerja sama dengan tim WRI Indonesia. Kontrak akan ditandatangani oleh WRI Indonesia dan akan dibayarkan dari rekening WRI Indonesia, mengikuti peraturan Indonesia. / *WRI Indonesia intends to award a Fixed Price (to be supported by deliverables & invoices) type contract for for quality and experienced translation services in providing document translation services from the source language to the target language and vice versa, sworn, and unsworn manner, and interpreter services and tools for WRI Indonesia events.*

The chosen vendor will submit deliverables for approval to and work closely with the WRI Indonesia team. The contract will be signed by WRI Indonesia and will be paid from WRI Indonesia accounts, following Indonesia regulations.

Tentang WRI Indonesia/ About WRI Indonesia

WRI Indonesia adalah organisasi penelitian independen yang berdedikasi untuk berkontribusi pada pembangunan sosial ekonomi Indonesia secara inklusif dan berkelanjutan. Pekerjaan kami difokuskan pada enam bidang utama: hutan, iklim, energi, kota dan transportasi, tata kelola, serta laut. Kami mengaktualisasikan gagasan-gagasan besar menjadi aksi nyata pada titik temu yang menghubungkan lingkungan dengan peluang ekonomi dan kesejahteraan manusia. / *WRI Indonesia is an independent research organization dedicated to contributing to the socioeconomic development of Indonesia in an inclusive and sustainable way. Our work is focused on six main areas: forests, climate, energy, cities and transportation, governance, as well as ocean. We turn big ideas into action at the nexus of environment, economic opportunity, and human well-being.*

Didirikan pada Januari 2014 dengan kantor pusat di Jakarta, WRI Indonesia berafiliasi dengan World Resources Institute, lembaga kajian lingkungan global berbasis di Washington D.C. WRI memiliki jaringan penelitian yang beranggotakan lebih dari 450 tenaga ahli dan staf di lebih dari 50 negara, dengan kantor di Tiongkok, India, Indonesia, Eropa, dan Amerika Serikat. Di Indonesia, kami telah mengerjakan proyek bersama dengan mitra-mitra kami selama lebih dari 20 tahun, dan WRI Indonesia didirikan untuk membangun keberadaan dalam negeri yang kuat, membuat formal kemitraan yang telah terbentuk, serta memperkuat penelitian lapangan kami. / *Established in January 2014 with its headquarter in Jakarta, WRI Indonesia is a non-profit research organization affiliated with the World Resources Institute, a global environmental think tank based in Washington D.C. WRI has a research network of over 450 experts and staff in more than 50 countries with offices in China, India, Indonesia, Europe and the United States. In Indonesia, we have run projects with partners for over 20 years, and WRI Indonesia was formally launched*

to build a robust in-country presence, to formalize existing partnerships, as well as strengthen our research on the ground.

LINGKUP PEKERJAAN DAN KELUARAN/CAPAIAN KERJA / SCOPE OF WORK AND OUTPUTS/DELIVERABLES

- a. Menerjemahkan dokumen tertulis dari bahasa sumber ke bahasa target dan sebaliknya secara akurat dan peka budaya. / *Translate written documents from [source language] to [target language] and vice versa with accuracy and cultural sensitivity.*
- b. Memberikan layanan interpretasi real-time selama pertemuan, seminar atau acara - acara sesuai kebutuhan. / *Provide interpretation services during meetings, workshops, or events, as required.*
- c. Menyediakan alat untuk interpretasi / *Provide interpreter equipment.*
- d. Mengirimkan hasil dokumen terjemahan dan layanan interpretasi sesuai waktu yang disepakati bersama. / *Send the results of translation documents and interpretation services according to the mutually agreed time.*
- e. Mempertahankan makna asli, nada, dan maksud konten selama proses penerjemahan. / *Maintain the original meaning, tone, and intent of the content during the translation process.*
- f. Melakukan pemeriksaan kualitas menyeluruh pada semua materi yang diedit dan diterjemahkan untuk memastikan akurasi dan kepatuhan terhadap spesifikasi. / *Conduct thorough quality checks on all edited and translated materials to ensure accuracy and adherence to specifications.*
- g. Menanggapi dan memperbaiki setiap umpan balik atau revisi yang diberikan oleh tim WRI Indonesia dengan cepat dan profesional. / *Address and rectify any feedback or revisions provided by WRI Indonesia's team promptly and professionally.*
- h. Menunjukkan pengetahuan dan keakraban dengan terminologi dan konsep lingkungan dan keberlanjutan untuk memastikan representasi yang akurat dari temuan penelitian WRI Indonesia. / *Demonstrate knowledge and familiarity with environmental and sustainability terminology and concepts to ensure accurate representation of WRI Indonesia's research findings.*
- i. Memberikan layanan editorial (jika diperlukan). / *Provide editorial services (if required).*

Lokasi Pengerjaan/Work Location: Jakarta, daring dan/atau lokasi acara WRI Indonesia. / *Jakarta, online and/or WRI Indonesia event location*

Metode dan tahapan / Methodology and stages

- a. WRI Indonesia mengirimkan dokumen yang akan diterjemahkan, atau disunting. / *WRI Indonesia send document to be translated or edited.*
- b. Penyedia melakukan pekerjaan sesuai yang dibutuhkan WRI Indonesia. / *Vendors carry out the work as needed.*
- c. Penyedia mengirimkan hasil pekerjaan untuk diperiksa oleh WRI Indonesia. / *Vendors send the work result to be reviewed by WRI Indonesia*

Keluaran/Capaian/Outputs/Deliverables

- a. Terjemahan dokumen sesuai permintaan WRI Indonesia dalam jangka waktu yang telah disepakati. / *Document translation as requested by WRI Indonesia within the agreed period.*
- b. Layanan interpretasi selama pertemuan atau acara sesuai jadwal yang diberikan WRI Indonesia. / *Interpretation services during meetings or events according to the schedule provided by WRI Indonesia*

WAKTU/ TIMING

1 tahun untuk kontrak pertama dengan perpanjangan maksimal 2 kali, masing – masing 1 tahun. / *1 year for first contract with maximum 2-time extension for 1 year each.*

ANGGARAN/ BUDGET

Mohon menyiapkan pengajuan anggaran dalam mata uang rupiah untuk jasa yang dijelaskan pada “Lingkup Pekerjaan”. Anggaran harus mencakup kewajiban pajak yang berlaku dari masing-masing pihak sesuai peraturan pajak Negara Republik Indonesia. / *Please prepare a budget submission in rupiah for the services described in "Scope of Work". The budget must include the applicable tax obligations of each party in accordance with the tax regulations of the Republic of Indonesia.*

Untuk pengadaan ini, aspek harga dan non-harga dinilai sama pentingnya. Calon penyedia dengan tawaran anggaran terbaik secara keseluruhan yang akan dipilih. / *For this procurement, price and non-price aspects are considered to be of approximately equal importance. The vendor with the best overall budget offering will be selected.*

PANDUAN PENYERAHAN PROPOSAL / GUIDELINES FOR PROPOSAL SUBMISSION

Persyaratan Calon Penyedia/ Prospective Vendor Requirements

- Syarat hukum & pengalaman perusahaan / *Legal & Company Experience Requirements*
 - ✓ Berdomisili dan memiliki legalitas dan perijinan berusaha yang berlaku sesuai dengan peraturan di Indonesia / *Domiciled and have valid legality and business licenses in accordance with regulations in Indonesia.*
 - ✓ Perusahaan memiliki keahlian dan pengalaman melakukan pekerjaan dalam bidang penerjemah dan interpreter dengan catatan kinerja dan integritas yang baik dalam kurun waktu 5 tahun kebelakang/ *Company have expertise and experience in doing work on translator and interpreter. with a good record of performance and integrity within the past 5 years.*
 - ✓ Lebih diutamakan berbasis atau mempunyai kantor perwakilan di Jakarta / *Preferably based or have a representative that is based in Jakarta.*
- Syarat Teknis/ *Technical Requirements*
 - ✓ Pengalaman minimal 5 tahun sebagai penerjemah dan interpreter / *Minimum 5 years of experience as translator and interpreter.*
 - ✓ Memiliki kemampuan bilingual atau multilingual yang kuat, dengan pemahaman mendalam tentang struktur Bahasa. / *Strong bilingual or multilingual abilities, with a deep understanding of Language structure.*
 - ✓ Memiliki pengalaman berkomunikasi dengan jelas dan efektif, baik secara lisan maupun tertulis, dalam bahasa sumber dan bahasa target. / *Have experience communicating clearly and effectively, both orally and in writing, in both the source and target languages.*
 - ✓ Menunjukkan etos kerja yang kuat, jadwal pengiriman pekerjaan yang tepat waktu. / *Demonstrate a strong work ethic, timely schedule of job delivery.*
- Syarat lainnya / *Other Requirements*
 - ✓ Lebih diutamakan memiliki portfolio yang berorientasi sosial / *Having social oriented portfolio is highly desirable.*
 - ✓ Lebih diutamakan memiliki pengetahuan tentang isu konservasi lingkungan dan keberlanjutan/ *Knowledge on environmental conservation and sustainability issues is highly desirable.*

- ✓ Memiliki kemampuan bekerja dengan klien untuk memahami persyaratan rinci yang memenuhi kebutuhan dan visi klien / *Having ability to work with clients to understand detailed requirements that meet client needs and vision.*
- ✓ Memiliki kemampuan mengkomunikasikan proses produksi, ide dan solusi dengan jelas dan efektif kepada klien / *Having ability to communicate the production processes, ideas, and solutions clearly and effectively to teams and client.*

Isi proposal / Proposal content

Calon Vendor harus menyerahkan: / *Prospective vendors should submit:*

- ✓ Profil Perusahaan (termasuk upaya keberlanjutan); / *Company Profile (including sustainability efforts);*
- ✓ Pernyataan minat yang menjelaskan tentang tim yang diusulkan dan bagaimana tim tersebut dapat memenuhi persyaratan di atas; / *A statement of interest describing the proposed team and how it meets the above requirements;*
- ✓ CV anggota tim; / *CVs of team members;*
- ✓ Contoh dan referensi pekerjaan yang serupa sebelumnya; / *Examples of and references for similar previous work;*
- ✓ Garis besar metodologi dan rencana kerja yang diusulkan; / *An outline of the proposed methodology and workplan;*
- ✓ Anggaran yang diusulkan dalam format excel (.xls, .xlsx) dengan rincian biaya yang cukup untuk penilaian kewajaran dan kepatuhan terhadap persyaratan penyandang dana kami / *A proposed budget in excel (.xls, .xlsx) format with a breakdown of costs sufficient to assess reasonableness and compliance with our funder requirements*
- ✓ Jadwal pembayaran kompetitif yang mengaitkan nilai pembayaran dengan pencapaian pekerjaan. / *A competitive payment schedule associating invoice amounts with work milestones.*
- ✓ Pernyataan kepatuhan hukum perusahaan, silakan unduh pernyataan [disini](#) / *Statement of corporate legal compliance, please download the statement [here](#).*
- ✓ Pakta integritas Perusahaan, silakan unduh [disini](#) / *Statement of Corporate Integrity, please download [here](#).*

Pernyataan Minat, Tenggat waktu untuk pertanyaan dan Proposal / Expression of Interest, Deadline for Questions, and Proposal

- Pernyataan minat dan pertanyaan tentang RFP ini harus dikirim melalui email ke kontak di bawah ini paling lambat pada **tanggal 7 Februari 2024**. Jawaban atas pertanyaan akan diberikan kepada semua calon vendor yang telah mengajukan pertanyaan atau menyatakan minat. / *All expressions of interest and questions about this RFP must be received via email to the contact below by **February 7th, 2024 (Indonesia)**. Answers to the questions will be shared with all parties who have asked questions or otherwise expressed interest.*

Nama Kontak/ *Contact Name*: Procurement WRI Indonesia; Srikandi Hidayati, Rahmatul Fajra.

Alamat email/ *Email address*: Procurement-Indonesia@wri.org ; srikandi.hidayati@wri.org , rahmatul.fajra@wri.org

Nama Kontak/ *Contact Name*: Sakinah U. Haniy

Alamat email/ *Email address*: sakinah.haniy@wri.org

- Semua proposal harus dikirim paling lambat **tanggal 7 Februari 2024** dalam format elektronik ke kontak yang sama yang tercantum di atas. / *All proposals must be sent by February 7th, 2024 (Indonesia) in electronic format to the same contact listed above.*

EVALUSI DAN SELEKSI/ *EVALUATION AND SELECTION*

Kriteria Evaluasi/ *Evaluation Criteria*

Elemen-elemen berikut akan menjadi pertimbangan utama dalam penilaian proposal yang diserahkan untuk RfP ini / *The following elements will be the primary considerations in evaluating all proposals submitted in response to this RFP:*

- Kelengkapan proposal sesuai yang dicantumkan di dalam RfP & kualitas keseluruhan proposal. / *Completeness of proposal as stated in RfP & overall quality of proposal.*
- Sejauh mana proposal yang diserahkan memenuhi persyaratan yang ditetapkan WRI Indonesia dan menunjukkan pemahaman yang komprehensif tentang isu yang dimaksud; / *The extent to which the vendor's proposal fulfills WRI Indonesia stated requirements as set out in the RFP and demonstrates an understanding of the issues at hand*
- Unsur Pengalaman Perusahaan: Pengalaman melaksanakan pekerjaan sejenis / *Elements of Company Experience: Experience carrying out similar work.*
- Unsur Teknis: Pengalaman pada proyek serupa, pengalaman bekerja di lokasi pekerjaan yang sama, pemahaman atas lingkup pekerjaan yang tercantum dalam RfP, Kualitas metodologi , Program kerja, jadwal kerja/penugasan, dan jangka waktu pelaksanaan / *Technical Element: Experience on similar projects, experience working at the same job site, understanding of the scope of work listed in the RfP, Quality of methodology, Work program, work schedule/assignment, and implementation period.*
- Unsur Kualifikasi Tenaga Ahli : Tingkat Pendidikan, Pengalaman profesional, Sertifikasi / *Elements of Expert Qualification: Level of Education, Professional Experience, Certification*
- Keseluruhan biaya dalam proposal yang diajukan (nilai uang)./ *Overall cost of the vendor's proposal (value for money).*
- Keberlanjutan – WRI Indonesia menghargai keberlanjutan dan faktor-faktor lain yang dianggap setara. WRI Indonesia akan mendukung proposal yang melaksanakan pekerjaan secara berkelanjutan. / *Sustainability – WRI Indonesia values sustainability and all other factors being equal. WRI Indonesia will favor a proposal to more sustainably perform the work.*

Proses Seleksi / *Selection Process*

Biaya-biaya yang timbul dalam pengembangan proposal tidak dapat ditagihkan ke WRI Indonesia dan seluruh biaya ditanggung oleh calon Vendor. WRI Indonesia dapat memilih calon vendor dengan nilai terbaik tanpa diskusi. Namun demikian, WRI Indonesia memiliki hak untuk mendapatkan klarifikasi dan bernegosiasi dengan para calon vendor yang menawarkan harga yang kompetitif. / *No proposal development costs shall be charged to WRI Indonesia and all expenses are to be borne by the bidders. WRI Indonesia may award to the bidder offering best value without discussions. However, WRI Indonesia*

reserves the right to seek bidder clarifications and to negotiate with those bidders deemed to be within a competitive range.

WRI Indonesia dapat, atas keinginannya sendiri dan tanpa penjelasan kepada calon vendor, untuk menghentikan kegiatan pengadaan ini tanpa kewajiban apapun terhadap para calon vendor. / *WRI Indonesia may, at its discretion and without explanation to the prospective vendors etc., choose to discontinue this RfP without obligation to such prospective vendors.*